

Muschel

e pertge ch'il prinzi ha merità ses num

und warum der Prinz ein wirklicher Prinz ist

and why the Prince is truly a prince



Ramona Imper & Catrina Waldegg

Muschel

e pertge chöil prinzi ha merità ses num

und warum der Prinz ein wirklicher Prinz ist

and why the Prince is truly a prince

Rumantsch Grischun • Deutsch • English



Impressum

Text Catrina Waldegg

Bilder Ramona Imper

Grafik Katrin Deubelbeiss

Catrina Waldegg

Ramona Imper

Druck Copydruck Altstadt

Buchbinderei Susanne Burkart

Projektbegleiter Chasper Pult

Einzeldruck 2008

*I*gl era ina giada – avant bliers, bliers onns – in pitschen reginavel, davos la pizza en ina val zuppada. Ses num era Nuschèl. En quest reginavel mintgin, ils animals ed er ils carstgauns, che rimnava nuschs per avair nutriment avunda per sa spisgentar durant ils envierns stentus e fraids. Il stgilat, la cratschla, la sgragia ed anc bliers auters animals zuppavan las nuschs en entgarnas e pitschens deposits sut la crappa e sin plantas per far diever dad ellas en cas da basegn. En quest reginavel devi natiralmain er in retg, numnà Sabiol. El regiva quest reginavel da cuminanza cun ses cussegl. El era in retg scort e buntadaivel che vuleva adina be il meglier per ses pievel.

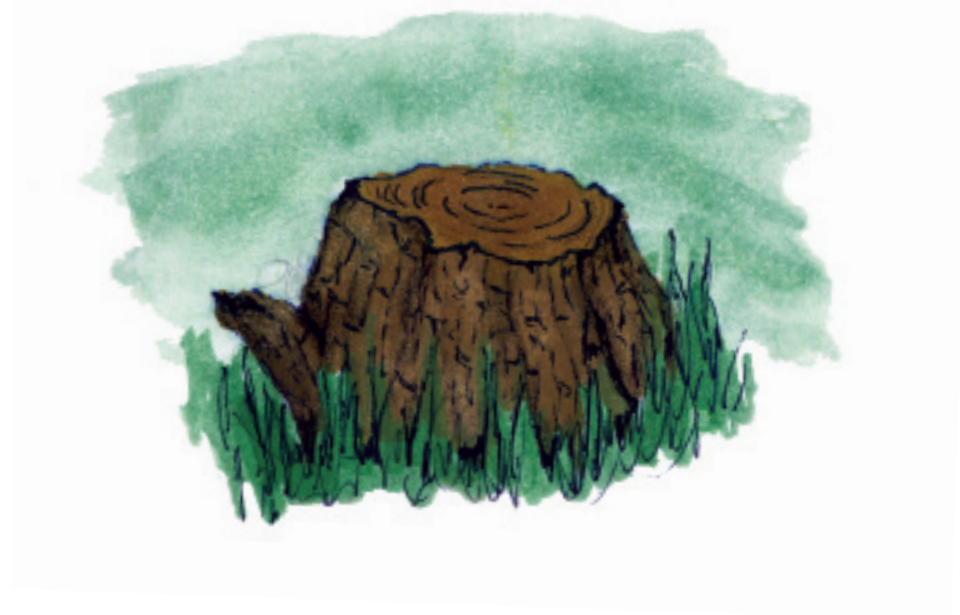
*E*s war einmal – vor vielen, vielen Jahren – ein kleines Reich in einem versteckten Tal, weit hinter den Bergen. Sein Name war Nuschèl. In diesem Reich sammelten alle Nüsse, die Menschen und auch die Tiere, um genug Nahrung zu haben. Damit mussten sie sich während der strengen und kalten Winter ernähren. Das Eichhörnchen, der Tannenhäher, der Eichelhäher und noch viele andere Tiere versteckten die Nüsse in kleinen Verstecken und Depots unter den Steinen und auf den Bäumen, um sie bei Bedarf hervorholen zu können. In diesem Reich gab es natürlich auch einen König. Sein Name war Sabiol. Zusammen mit seinem Rat regierte er das Reich. Er war ein kluger und gutmütiger König, der für sein Volk immer nur das Beste wollte.

*O*nce upon a time – many years ago – there was a little kingdom in a hidden valley, far away behind the mountains. Its name was Nuschèl. In this kingdom everybody, the humans and the animals, gathered nuts so as to have enough food to live on during the cold, hard winters. The squirrel, the nutcracker, the jay and many other animals hid the nuts in little hiding places and caches under stones to be able to use them when they needed them. Naturally this kingdom also had a king. His name was Sabiol. Together with his councillors he ruled over the kingdom. He was a wise and well-meaning king who just wanted the best for his people.

Suenter in enviern desastrus che era stà danovamain fitg crudaivel, cun lavinas ed auas grondas ch'avevan terrà bleras plantas dal gaud, eran disfatgs bunamain tut ils deposits da provisiuns. Per ch'ils animals n'hajan betg da patir fom, ha il retg radunà ses cussegl per chattar ina soluziun. In dals pli vegls cussegladers ha purtà l'idea da far ina centrala, en la quala ins pudess deponer las nuschs sco marenghins en ina trucla per che tuts possian sa spisgentar durant temps da grevezzas. Ditg e fatg.

Nach einem verheerenden Winter, mit Lawinen und Hochwassern, die viele Bäume fällten, waren fast alle Vorräte zerstört. Damit die Tiere nicht hungern mussten, hatte der König seinen Rat einberufen, um eine Lösung zu finden. Einer der ältesten Räte brachte den Vorschlag, eine Zentrale zu bauen. An diesem Ort sollten die Nüsse wie Goldstücke in einer Truhe aufbewahrt werden, und auf diese Art könne man sich denn auch in schweren Zeiten ernähren. Gesagt, getan.

After a disastrous winter with avalanches and floods that felled trees, nearly all the hiding places had been destroyed. The king summoned his councillors to find a solution so that the animals wouldn't have to go hungry. One of the oldest councillors proposed building a central store. Here the nuts could be stored in a chest like pieces of gold and there would always be food in hard times. No sooner said than done.



Il retg ha fatg far ina gronda trucla da fier che vegniva serrada cun chadainas e l'ha deponì en il tschaler da stgazis da ses reginavel che sa chattava giufuns il chastè. Il tresorier, accumpagnà da tamburs, è vegnì tramess en l'entir reginavel per far a savair l'idea dal retg e da ses cussegl. Il podestat da la terra fascheva da contabilist e nudava mintgin che purtava sias nuschs. I vegnivan adina dapli animals ed er carstgauns cun lur nuschs per las metter en in lieu segir. Quest'idea fascheva prosperar l'economia ed er en ils reginavels vischinants han ils regents entschet a realisar ella, perquai che uschia era mintgin cuntent.

Der König liess eine grosse Eisentruhe schmieden, die mit Ketten verschlossen wurde. Man brachte sie tief hinunter in die Schatzkammer des Schlosses. Der Schatzmeister wurde mit seinen Tambouren hinausgeschickt, um die Idee des Königs und seines Rates kund zu tun. Der Landvogt wurde zum Buchhalter ernannt, der jeden aufschrieb, der seine Nüsse brachte. Es kamen immer mehr Tiere und auch Menschen mit ihren Nüssen, um sie an einem sicheren Ort zu wissen. Diese Idee kurbelte die Wirtschaft an, und auch in den Nachbarrreichen begann man sie nachzuahmen, denn so war jeder zufrieden.

The king had a big iron chest made that was locked with chains. It was taken down into the depths of the castle's treasury. The treasurer was sent out with his drummers to proclaim the idea of the king and his councillors. The bailiff was appointed accountant and recorded everyone who brought his nuts. More and more animals and also people came with their nuts knowing them to be in a safe place. This idea boosted the economy, and the neighbouring kingdoms started to copy it, because this way everyone was happy.



Medemamain intgantà da l'iniziativa da ses retgs era l'imperatur. El ha tramess ses prinzis a Nuschèl per studegiar la bun'idea. In prinzi però è ì a far ses studis lunsch davent, vi sur l'Aua Gronda, en la Terra dal tirc. Era là devi ina centrala, nua ch'ins pudeva deponer il nutriment. I n'eran però betg nuschs ch'els rimnavan, na, igl era tirc, granezza e bagiaunas da soja. Quai deva ina gronda rendita, perquai ch'ils sems pudevan gea puspè vegnir plantads e dals scherms devi danovamain plantas ed uschia er tirc... Però ils regents da quels reginavels cussegliavan al prinzi da tegnair per el ina part da la racolta da nuschs che vegniva purtada.

Der Kaiser war von der Initiative seiner Könige begeistert. Er entsandte seine Prinzen nach Nuschèl, um diese gute Idee zu studieren. Ein Prinz jedoch reiste weit weg, reiste über den grossen Teich in das Land der Maisfelder, um dort seine Studien zu machen. Auch dort gab es eine Zentrale, wo man die Lebensmittel horten konnte. Sie sammelten jedoch keine Nüsse, nein, es waren Mais, Getreide und Sojabohnen. Das ergab einen grossen Ertrag, da die Samen ja wieder gesät werden konnten. Aus den Keimlingen wuchsen erneut Pflanzen und somit auch Mais... Doch die Herrscher dieser Reiche rieten dem Prinzen, einen Teil der Nussernte für sich zu behalten.

The emperor was thrilled at his king's initiative. He dispatched his princes to Nuschèl to study this good idea. But one prince travelled far away, across the pond into the country of maize fields, to pursue his studies. There too, there was a central store, where eatables could be stockpiled. However they did not gather nuts, no, there it was maize, cereals and soybeans. These yielded big returns because the seeds could be sown again. The seedlings grew into plants and thus there maize could be harvested again... However the rulers of these empires advised the prince to keep part of the nut harvest for himself.

Els sajan gea quels che hajan da guardar che tut marschia en urden, che tut giaja endretg. Els sajan quels che hajan la gronda lavur, alura possian els bain era tegnair insatge pauc per els sezs sco paja. Ed uschia è il prinzi turnà cun quest'idea e cura ch'el la ha gi realisà, ha el fatg in immens gudogn. El ha pudì bajegiar bellezza chastels dad aur ed argient ed el giudeva la vita sco in vair retg. Tschels prinzis daventavan pli e pli scuidus sin el. E perquai ha in suenter l'auter er entschet a salvar in pèr nuschs per el e tuttenina è la prioritad sa midada dal tuttafatg.

Sie seien schliesslich diejenigen, die dafür sorgen müssten, dass alles funktionierte, dass alles richtig zu und her ginge. Sie hätten die ganze Arbeit, also könnten sie ja wohl auch ein kleines bisschen für sich behalten, sozusagen als Lohn. Und so kehrte der Prinz mit dieser Idee nach Hause zurück. Als er sie umgesetzt hatte, machte er einen riesigen Gewinn. Er konnte sich wunderschöne Schlösser mit dem Gold und Silber bauen, und er genoss das Leben wie ein richtiger König. Bei den anderen Prinzen wuchs die Eifersucht und sie wurden immer neidischer auf ihn. Und so kam es, dass einer nach dem anderen ebenfalls begann, ein paar Nüsse für sich zu behalten, und plötzlich hatte sich die Priorität völlig geändert.

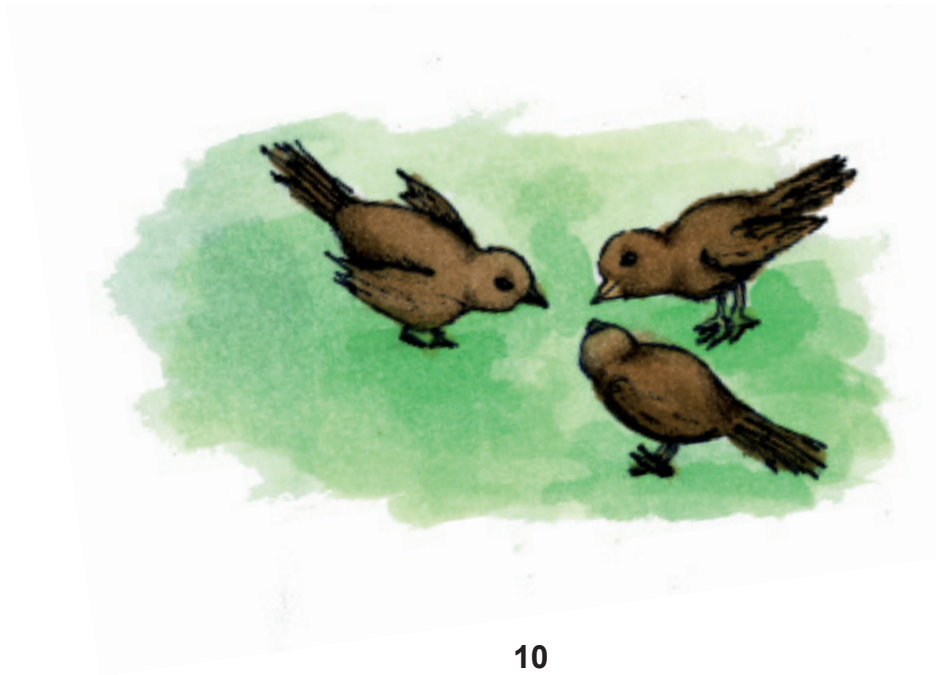
They were after all the ones who had to make sure that everything worked, that everything went right. They had to do all the work, so would it be only right if they kept some of it for themselves, a wage as it were. And with this idea the prince went back home. When he had put it into practice, he made a huge profit. With the gold and silver he was able to build beautiful palaces and he enjoyed life like a true king. The jealousy of the other princes grew and they became ever more envious. That is why one after the other began to keep some nuts for himself and suddenly the priorities had totally changed.



Per las cratschlas, ils stgilats ed ils auters animals ch'avevan purtà tut las nuschs, devi adina pli pauc ed ils prinzis vegnivan adina pli gross e pli stagns. Las nuschs ch'eran danvanz en ils chastels daventavan rantschas ed ils onests avevan da cumbatter per survivor. Quai è i vinavant uschia blers onns a la lunga ed ils animals entschavevan puspè a zuppar sezs lur nuschs preferidas.

Für die Tannenhäher, die Eichhörnchen und all die anderen Tiere, die Nüsse gebracht hatten, gab es immer weniger. Die Prinzen wurden immer dicker und gefrässiger. Die vorigen Nüsse in den Schlössern wurden ranzig, die ehrlichen Sparer hingegen mussten um ihr Leben kämpfen. Dies ging viele Jahre so weiter und die Tiere fingen wieder an, ihre Lieblingsnüsse selbst zu verstecken.

For the nutcrackers, the squirrels and all the other animals who had brought nuts, there was less and less. The princes became fatter and fatter and greedier and greedier. The last of the nuts in the castles became rancid but the honest savers had to fight for their lives. This went on for many years and the animals took to hiding their favourite nuts themselves again.



Bleras generaziuns pli tard regiva in auter retg a Nuschèl cun sia regina. Els avevan in figl ch'era lur grond plaschair. Gia da pitschen era el fitg mirveglius e tschantschava cun ils animals e las flurs. Entant era el creschì, aveva finì ses studis e vuleva turnar a chasa. La mamma aveva in immens plaschair e sa legrava da pudair prender en bratsch puspè inagiada ses unic figl. Il retg aveva fatg preparar in grond banchet e tuts che spegtavan l'arrivada dal prinzi. Lez era gia partì baud, per ch'el n'arrivia segir betg memia tard.

Viele Generationen später regierte ein anderer König mit seiner Königin in Nuschèl. Sie hatten einen Sohn, der ihre grösste Freude war. Schon als kleiner Junge war er sehr neugierig. Er sprach mit den Tieren und den Blumen. Nun war er gewachsen, hatte sein Studium abgeschlossen und wollte nach Hause zurückkehren. Die Mutter freute sich sehr darauf, ihren einzigen Sohn wieder einmal in die Arme schliessen zu können. Der König liess ein grosses Bankett herrichten und alle warteten gespannt auf die Ankunft des Prinzen. Dieser war schon früh losgeritten, damit er ja nicht zu spät käme.

Many generations later another king with his queen ruled over Nuschèl. They had a son who was their greatest joy. He was already very curious as a little boy. He talked to the animals and flowers. Now he had grown, had finished his studies and wanted to come back home. His mother looked forward very much to being able to clasp her son in her arms again. The king had a huge banquet prepared and everyone waited anxiously for the prince's arrival. He had set out early so that he wouldn't arrive late.

El chavaltgava gist tras il gaud, cura che ses chaval è restà traplà en ina rusna d'ina vulp. Cunquai ch'il prinzi era en ses patratgs gia a chasa, n'aveva el betg fatg adatg ed era crudà giu dal dies da l'animal. Senza schientscha è el restà per terra. Dasper el era in'immens gronda planta. Sin sia roma eran tschentads in pèr stgilats ed en il tarment bist abitavan ils nanins. Els devan gist chartas, cura ch'il prinzi è crudà giu da ses chaval. Perquai ch'els han cartì ch'i sa tractia d'in terratrempel, èn tuts currids ordadora. Arrivads dadora, han els vesì il chaval che empruvava da sa deliberar or da la rusna e dasperas giascheva il corp d'in carstgaun che na sa muventava betg.

Er durchquerte gerade einen Wald, als sein Pferd in einen Fuchsbau trat und darin stecken blieb. Da der Prinz in seinen Gedanken bereits zu Hause war, hatte er nicht aufgepasst und war vom Tierrücken gefallen. Bewusstlos blieb er am Boden liegen.

Neben ihm war ein riesengrosser Baum. Auf den Ästen sass ein paar Eichhörnchen und im gewaltigen Stamm wohnten die Zwerge. Sie waren gerade am Kartenspielen als der Prinz von seinem Pferd gefallen war. Da sie glaubten, es wäre ein Erdbeben, eilten alle sofort nach draussen. Dort angekommen, sahen sie das Pferd, das versuchte, sich zu befreien. Daneben lag der Körper eines Menschen, der sich nicht bewegte.

He had just crossed a forest when his horse stepped into a fox's earth and got stuck. The prince hadn't been paying attention because in his thoughts he was already at home and so he fell off the animal's back. He lay unconscious on the ground. Beside him was a huge tree. On the branches some squirrels sat and in the enormous trunk the dwarfs lived. They had just been playing cards when the prince had fallen off his horse. As they thought it was an earthquake everybody ran outside. When they arrived there, they saw the horse trying to free itself. Beside it lay the body of a man who wasn't moving.

Tuts stevan enturn el. Las naninas tegnevan ina tscherta distanza, perquai ch'i temeivan quest carstgaun grond e nunenconuschent. Ellas avevan vesì be darar in uman uschè damanaivel ed anc mai in ch'era vestgì uschè bain e che purtava uschè bellas chadainas. Ils nanins èn sa decidids ch'els na possian betg simpla-main laschar giaschair qua quest pover schani. Els han costruì ina barella cun tut ils utensils disponibels. Alura han els transportà il prinzi tar ina susta, nua ch'ils animals selvadis chattavan normalmain lur pavel durant il fraid enviern.

Alle standen um ihn herum. Die Zwergfrauen stellten sich ein bisschen ins Abseits, weil sie den grossen, unbekannten Mann fürchteten. Nur selten hatten sie einen Menschen von so nahe gesehen und noch nie einen, der so gut gekleidet war und so schönen Schmuck trug. Die Zwerge beschlossen, diesen armen Kerl nicht einfach draussen liegen zu lassen. Mit allem was gerade zu finden war, bauten sie eine Trage. Dann trugen sie den Prinzen zum nahegelegenen Unterstand. Dies war ein Schermen, wo normalerweise die Wildtiere während des kalten Winters ihr Futter fanden.

They stood around him. The dwarf women stood a little to the side because they were afraid of the tall stranger. They had only seldom seen a human so close and up to now never one who had been so well dressed and who had worn such beautiful jewellery. The dwarfs decided they couldn't just leave this poor fellow outside. They built a stretcher using everything they could find. Then they transported the prince to a nearby shelter. This was a feeding place where normally the wild animals found their food during the cold winter.

Duas naninas avevan quità dal pazient. Il prinzi n'aveva betg mo ina squassada dal tscharvè, mabain aveva era rut ina chomma ed aveva en pli pliras blessuras. Suenter in pèr emnas è el però sa dastadà. El ha guardà enturn, dumandond tut surstà: „Nua sun jau? Tgi essas vus?“ „Ti es qua tar ils nanins. Ti eras crudà giu da tes chaval ed eras ta blessà. Però qua na ta po capitar nagut“, al ha respundì ina da las dunnettas cun ina vusch fitg fina e calmanta. Il prinzi ha empruvà da sa regurdar da quai ch'era capità.

Zwei Zwergenfrauchen pflegten den Patienten. Der Prinz hatte nicht nur eine Gehirnerschütterung erlitten, sondern er hatte auch eine Bein gebrochen und mehrere Schürfwunden und blaue Flecken. Nach ein paar Wochen war er jedoch wieder aufgewacht. Er schaute um sich und fragte ganz erstaunt: „Wo bin ich? Wer seid ihr?“ „Du bist hier bei den Zwergen. Du warst von deinem Pferd gefallen und hattest dich verletzt. Doch hier kann dir nichts passieren“, antwortete ihm eine der beiden Frauchen mit ihrer sehr warmen und beruhigenden Stimme. Der Prinz versuchte sich daran zu erinnern, was passiert war.

Two dwarf women looked after the patient. The prince not only had concussion, but he had also broken his leg and had several grazes and bruises. A few weeks later he had however woken up. He looked around and completely amazed asked: „Where am I? Who are you?“ „You are here with the dwarfs. You had fallen off your horse and been injured. But here nothing can happen to you“, answered one of the two women in a very warm and reassuring voice.



El saveva anc ch'el era chavaltgà tras il gaud, perquai ch'el era gia sin via a chasa. Alura al è vegnì endament il banquet. „Ma jau stoss subit ir a chasa!“

„Franc betg!“, ha cuntradiu la nanina. „Ti es anc fitg debel e vegns a stuair spe-tgar, enfin che ti es in summa puspè bun da star en pes! E per che tias feridas stgompian uschè dabot sco pussaivel, baivas quels tés e sucs cun mel selvadi e puma-culaischen. Els ta dattan forza ed èn in bun refrestg.“

Er wusste noch, dass er durch den Wald geritten war, da er sich ja auf dem Nachhauseweg befunden hatte. Dann fiel ihm das Bankett ein. „Ich muss sofort nach Hause!“

„Auf keinen Fall!“ widersprach die Zwergin. „Du bist noch sehr schwach und wirst warten müssen, bis du überhaupt wieder aufstehen kannst! Und damit deine Verletzungen so schnell wie möglich heilen, trinkst du diese Tees und Säfte aus wildem Honig und gekochten Vogelbeeren. Sie geben dir Kraft und sind eine gute Erfrischung.“

The prince tried to remember what had happened.

He still knew that he had ridden through the forest because he had been on his way home. Then he remembered the banquet. „I must go home immediately!“

„On no account!“ contradicted the dwarf woman. „You are still very weak and you'll have to wait until you're able to get up at all! And so that your injuries will heal as fast as possible, you must drink these teas and juices of wild honey and boiled rowanberries. They are refreshing and will give you strength.“



Uschia è alura era vegnì fatg il tractament. Il prinzi baveva premurusamain las medischnas e las lieurs al purtavan bulieus e fletom, per ch'i giaja bainprest puspè meglier cun il pazient. Ils abitants dal gaud eran fitg interessads dal giaster, perquai ch'i n'era anc mai capità ch'in prinzi sa chattava tar els. Lez raquintava da ses studis e da las nuschs ch'ins n'enconuscheva betg en il gaud dals nanins.

Dis, emnas e mais èn passads enfin che il prinzi è puspè stà ferm e plain forza. Ils nanins eran sa disads dad el ed al avessan gugent anc tegnì pli ditg.

So wurde es dann auch gemacht. Der Prinz trank fleissig seine Medizin und die Hasen brachten Pilze und Beeren, damit es dem Patienten schnell wieder besser ginge. Die Waldbewohner waren am fremden Gast sehr interessiert, denn es war noch nie vorgekommen, dass ein Prinz bei ihnen weilte. Dieser erzählte von seinen Studien und von den Nüssen, die man im Zwergenwald nicht kannte.

Tage, Wochen und Monate waren vergangen, bis der Prinz wieder stark und kräftig war. Die Zwerge hatten sich an ihn gewöhnt und hätten ihn gerne noch länger behalten.

So that is what happened. The prince drank his medicine assiduously and the rabbits brought mushrooms and berries for the patient to convalesce quickly. The forest inhabitants were very interested in the foreign guest, because never before had a prince stayed among them. He told them about his studies and about the nuts, which weren't known in the forest of the dwarfs.

Days, weeks and months went by, before the prince was strong and robust again. The dwarfs had become used to him and would have liked to keep him longer.

Però il prinzi aveva melanconia e voleva turnar a chasa.

La saira avant la partenza è el vegnì clamà tar il pli vegl dals nanins. Lez era tschentà en ina sutga da ballantscha cun ina pipa en bucca. El era in nanin cun egls profunds sco ils lais da muntogna, faudas che mussavan tut l'istorgia da sia vita ed ina barba alva, uschè lunga ch'ella tanscheva enfin giu tar la schanuglia. Cura ch'el ha vesi il prinzi, ha el clamà: „Ve nà qua dasper mai! Jau hai da discurrer cun tai!“

Il prinzi ha esità.

„Ussa ve, jau ta mord per franc betg!“ Il prinzi è sa tschentà dasper il vegliet per tadar ses plets.

Doch der Prinz hatte Heimweh und wollte nach Hause zurückkehren. Am Abend vor der Abreise wurde er zum ältesten der Zwerge gerufen. Dieser sass in einem Schaukelstuhl und schmauchte an einer Pfeife. Er war ein Zwerg mit tiefblauen Augen, wie Bergseen, mit Falten, die seine ganze Lebensgeschichte zeigten und mit einem weissen Bart, der so lange war, dass er bis zu den Knien reichte. Als er den Prinzen erblickte, rief er: „Tritt näher! Ich muss mit dir reden!“ Der Prinz zögerte.

„Komm schon, ich beiss dich nicht!“

Der Prinz setzte sich neben das alte Zwerglein um zu hören, was er zu sagen hatte.

But the prince was homesick and wanted to go back home. The evening before his departure he was called to the oldest of the dwarfs. He sat in a rocking chair and smoked a pipe. He was a dwarf with deep-blue eyes like mountain lakes, with wrinkles which showed the story of his whole life and with a white beard which was so long that it reached his knees. As he caught sight of the prince he called: „Come in! I need to talk to you!“

The prince hesitated.

„Come on, I won't bite you!“

The prince took the seat beside the old dwarf to hear what he had to say.



„Ti sumeglias fitg tes urat. La fatscha ed ils egls has ti gist sco el. Ti vegns francgia ad avair udì che jau sun il pli vegl da nus tuts qua. Mia vita cuzza gia dapli che 200 onns ed jau era forsa gist uschè giuven sco ti, cura che Sabiol era retg. Tes urat regiva quest reginavel cun sabientscha, giusta e buntad. Mintgin valeva tuttina bler ed el empruvava da gidar tuts...” Il nanin ha raquintà al prinzi da l’idea da las nuschs, co ch’ella vegniva pratigada a l’entschatta e da l’emprim temp, cura ch’ils retgs na faschevan quai betg anc per lur agen profit.

„Du ähnelst deinem Ururgrossvater sehr. Dein Gesicht und deine Augen sind genau die seinen. Du hast wahrscheinlich schon gehört, dass ich der älteste von uns allen bin. Mein Leben dauert nun schon mehr als 200 Jahre, ich war wahrscheinlich gerade in deinem Alter, als Sabiol König war. Dein Ururgrossvater regierte dieses Reich mit Weisheit, Gerechtigkeit und Güte. Jeder wurde gleich behandelt, und er versuchte, allen zu helfen....“
Der Zwerg erzählte dem Prinzen von der Idee der Nüsse, wie sie am Anfang durchgeführt wurde und von der Zeit, als die Könige sie noch nicht für ihren eigenen Profit horteten.

„You take after your great–great–grandfather. Your face and your eyes are just like his. You’ve probably already heard that I’m the oldest of all of us. My life has lasted over 200 years, I was probably your age when Sabiol was king. Your great–great–grandfather ruled this kingdom with wisdom, fairness and kindness. Everybody was treated the same and he tried to help everyone....“
The dwarf told the prince the idea of the nuts, how it had been organised in the beginning and of the time when the kings didn’t do it for their own profit.



Tuts, ils regents e la glied, saja però daventada adina pli egoista e ranvera. E quai a donn e cust da quels che avevan gia nagut ed avessan duvrà lur agid. Il prinzi è stà fitg fascinà da quest'idea ed ha ditg: „Ma sche jau sumegl tant mesurat, sun jau forsa era bun da realisar insatge uschia.“

Il vegliet ha surris: „Per che ti vegnias ad avair success e per ta gidar in pau, ta dun jau ils suandants trais cussegls.“

Alle, die Regenten und auch die Leute, seien jedoch immer geiziger und habgieriger geworden und hätten nur noch an sich gedacht und das auf Kosten derer, die schon wenig hatten und ihre Hilfe gebraucht hätten. Der Prinz war sehr fasziniert von dieser Idee und sagte: „Ja wenn ich meinem Ururgrossvater so ähnlich bin, dann kann vielleicht auch ich etwas Ähnliches verwirklichen.“

Das Zwerglein schmunzelte: „Damit du Erfolg haben wirst und um dir ein bisschen zu helfen, gebe ich dir folgende Ratschläge.“

Everyone, both the rulers and the people, had however become more and more avaricious and grasping and only thought of themselves and this at the expense of those who already had only little and would have needed their help. The prince was fascinated by the idea and said: „Well, if I am this much like my great–great–grandfather, perhaps I might be able to bring about something similar.“

The dwarf smiled: „I will give you the following advice to help you to be successful.“

L'emprim: Ti na vegns betg be ad avoir amis, mabain er inimis. Perquai stos ti far adatg! Zunt privlusa è quella persuna che ha in tac nair là, nua ch'il cor turgass. Ella na ta vul betg dal bain, perquai emprova da la guntgir!

Sco segund: Per pudair realisar tes intent, stos ti bandunar ils tes. Però betg hajas tema, ti vegns a survegnir agid da bleras varts.

Sco terz e davos cussegl ta vi jau dir: Il cor na san ins betg manar. El è l'intern profund da noss'olma. E tge che vus carstgauns faschais bler memia pauc, è da tadlar quai ch'el as di. I n'è betg adina la via la pli simpla, però per franc èsi quella che ta renda il pli cuntent.

Der erste: Du wirst nicht nur Freunde haben, sondern auch Feinde. Deswegen sage ich dir, gib acht! Am gefährlichsten wird dir diejenige Person, die einen schwarzen Fleck dort hat, wo das Herz hingehörte. Sie will dir nichts Gutes. Darum versuche, sie zu meiden!

Als zweiter: Um dein Vorhaben verwirklichen zu können, musst du die Deinen verlassen. Doch keine Angst, du wirst von vielen Seiten Hilfe erhalten.

Als dritten und letzten Rat will ich dir sagen: Das Herz kann man nicht leiten. Es ist das tiefe Innere unserer Seele. Und was ihr Menschen viel zu selten macht, ist, darauf zu hören, was es euch sagt. Es ist nicht immer der einfachste Weg, aber sicher derjenige, der dich am glücklichsten macht.

First of all: You won't only have friends, but also enemies. That's why I warn you to be careful! The most dangerous person is the one with a black spot where her heart should be. She doesn't mean you well, so try to avoid her.

Secondly: To be able to put your plan into effect you will have to leave your people. But don't be afraid, you'll get help from many sides.

As third and last piece of advice I want to let you know: You can't lead your heart. It's the innermost part of your soul. And what you humans do far too seldom is listen to what it says. It's not always the easiest way but it's certainly the one that will make you happiest.

Suenter tia partenza n'ans vesas ti mai pli, però nus ta tegnain en egl e sch'i sbrinzla insanua ina glischina, alura sas ti che nus ta salidain.“

Cun quels trais cussegls e cun la savida ch'el na saja mai sulet, è il prinzi partì il di sisur per ir vers chasa. Tut ils nanins ed ils animals èn vegnids per prender cumià. Ed uschespert ch'el ha gì bandunà la cuntrada enturn la susta, n'ha el vesì nagins fastizs pli da ses amis.

Nach deiner Abreise siehst du uns nie wieder, doch wir behalten dich im Auge, und wenn irgendwo ein Lichtlein funkelt, dann weisst du, dass wir dich grüssen.“

Mit diesen drei Ratschlägen und der Gewissheit, dass er nie alleine sein würde, brach der Prinz am nächsten Tag nach Hause auf. Alle Zwerglein und Tiere waren gekommen, um ihm Lebewohl zu sagen. Und sobald er die Umgebung des Schermens verlassen hatte, sah er keine Spuren seiner Freunde mehr.

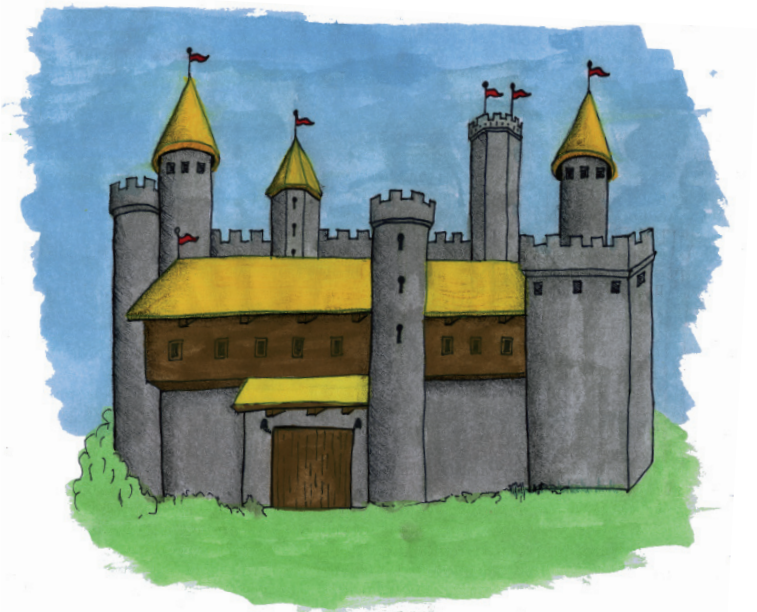
After you leave you'll never see us again, but we will keep an eye on you, and if you see a light twinkling anywhere, then you'll know that we're greeting you.“

With these three pieces of advice and the certainty of never being alone the prince set out for home the next day. All the dwarfs and animals had come to bid him farewell. And as soon as he had left the neighbourhood of the shelter, he no longer saw any traces of his friends.

Il plaschair dal bab e dal pievel è stà grond, cura ch'il prinzi è turnà. Però il plaschair da lez è stà passà dalunga. Sia mamma era morta da quitads e da tristezza pervia da la disparida da ses figl. Tuts avevan pers la speranza ch'il prinzi vegnia a turnar anc in di, crajend ch'el saja mort. Il bab n'aveva nagin successur pli ed ha perquai già da maridar danovamain. Sia spusa era ina vaiva d'in cont da la terra vischina che ha era purtà in figl en la lètg. Lez era in onn pli giuven ch'il prinzi ed el avess atgnamain già da daventar retg.

Die Freude des Vaters und des Volkes war gross, als der Prinz zurückgekommen war. Doch er konnte sich nicht lange freuen. Seine Mutter war gestorben, aus Sorge und Trauer über das Verschwinden ihres Sohnes. Alle hatten die Hoffnung aufgegeben, dass der Prinz eines Tages wieder heimkehren würde, da sie glaubten, er wäre tot. Der Vater hatte keinen Nachfolger mehr und hatte deswegen erneut heiraten müssen. Seine Braut war die Witwe eines Fürsten des Nachbarlandes, die auch einen Sohn in die Ehe mitgebracht hatte. Dieser war ein Jahr jünger als der Prinz und hätte eigentlich König werden sollen.

The pleasure of his father and the people was great when the prince returned. But his happiness didn't last long. His mother had died from worry and sadness at her son's disappearance. Everybody had lost hope that the prince would come back home one day, because they believed him dead. His father had no heir and therefore he had had to marry again. His bride was a prince's widow from the neighbouring country, who had brought a son into the marriage. He was one year younger than the prince and was to have become king.



Il bab ha proponì da far ina gronda festa che dueva cuzzar diesch dis. Il prinzi ha però stuì desister da talas festivitads. El stoppia partir bainspert puspè. El ha supplicà ses bab d'al dar la mesadad dal reginavel e da las nuschs ch'al tutgavan. La regina è stada uschè intgantada da questa decisiun ch'ella ha mess il maun sin il cor. Cura ch'il prinzi ha vis ch'ella aveva in grond tachel da naschientscha sin quel maun che pusava sin il pèz, ha el dà in sigl. Però uschia è el stà persvas en ses intern da stuair bandunar ses dachasa.

Der Vater hatte vorgeschlagen, ein grosses Willkommensfest für den Prinzen zu machen, ein Fest, das zehn Tage dauern sollte. Der Prinz verzichtete jedoch auf ein solches Fest. Er musste bald wieder abreisen. Er hatte seinen Vater gebeten, ihm die Hälfte des Königreiches und der Nüsse zu geben, die ihm gehörten. Die Königin war so begeistert von dieser Entscheidung, dass sie ihre Hand auf ihr Herz schlug. Doch da erschrak der Prinz zutiefst. Auf der Hand, die auf ihrer Brust lag, war ein grosses schwarzes Muttermal. Nun fühlte sich der Prinz bestärkt in seinem Entscheid, sein Zuhause zu verlassen.

The father had suggested giving a big feast of welcome for the prince, a feast which would last ten days. However the prince rejected such festivities. He soon had to leave again. He had requested his father to give him the half the kingdom, and the nuts which belonged him. The queen was so pleased at this decision that she put her hand on her heart. The prince felt very frightened. She had a big black birthmark on the hand which lay on her breast. The prince now felt confirmed in his decision to leave his home.

Gist il di sisur ha el fatg ses fagot ed è galoppà davent. El è chavaltgà tras vals, sur flums e pradas, enfin ch'el è arrivà tar la susta en il gaud dals nanins. Là ha el entschet a reparter sias nuschs a quels che las duvravan. Cunquai che la susta n'era betg grond'avunda, ha el stui bajegiar ina chasina vitiers. El ha rimnà las nuschs, las ha repartì ed ha nudà tut... sco da temps vegls. Ils animals èn sa fidads dad el ed al han recumandà a lur cumpars. Bainspert savevan tut ils animals dal gaud e pli tard era da l'entir reginavel da la bainvulientscha dal prinzi.

Gleich am darauffolgenden Tag packte er sein Hab und Gut zusammen, schnürte sein Bündel auf den Rücken und galoppierte davon. Er ritt durch Täler, über Flüsse und über Wiesen, bis er zum Unterstand im Zwergenwald kam. Dort begann er, seine Nüsse denen zu verteilen, die sie brauchten. Da der Schermen jedoch nicht gross genug war, musste er ein Häuschen dazubauen. Er sammelte Nüsse, verteilte sie, schrieb alles auf, wie zu alten Zeiten. Die Tiere konnten sich auf ihn verlassen und empfahlen ihn ihren Freunden weiter. Bald wussten alle Tiere des Waldes und später auch des ganzen Königreiches vom Wohlwollen des Prinzen.

The very next day he packed all his possessions, strapped his bundle to his back and galloped away. He rode through valleys, across rivers and over meadows until he came to the shelter in the forest of the dwarfs. There he started to share out his nuts to those who needed them. Since the shelter wasn't big enough, he had to build a little house besides. He gathered nuts, shared them out, and wrote everything down, just as in the old days. The animals could rely on him and recommended him to their friends. Soon every animal in the forest and later in the whole kingdom knew of the prince's goodwill.



En in dus aveva el tanta lavur ch'el duvrava lavurants e gidanters per pudair dar dumogn a quest grond pensum. Però sco ch'il nanin aveva già ditg, n'hai betg cuzzà ditg ed il prinzi ha survegnì agid da pliras varts. La vulp per exempel fascheva da contabilista. Ella nudava quantas nuschs ch'eran vegnidas purtadas, quantas ch'eran vegnidas duvradas e tgi che aveva fatg diever dad ellas. Ed er la gliעד gidava da far marschar e cunzunt da trair il char. La dunna dal scolast manava la cuschina, ils ministrants purtaván vi e nà las nuschs...

Und eins, zwei hatte er so viel Arbeit, dass er Arbeiter und Helfer brauchte, um diese grosse Aufgabe zu meistern. Doch wie der alte Zwerg gesagt hatte, dauerte es nicht lange und der Prinz bekam Hilfe von mehreren Seiten. Der Fuchs zum Beispiel übernahm die Arbeit des Buchhalters. Er notierte, wie viele Nüsse gebracht, wie viele abgeholt wurden, und wer von ihnen Gebrauch machte. Auch die Leute halfen, den Wagen zum Laufen zu bringen, und vor allem halfen sie mit, ihn zu ziehen. Die Frau des Lehrers führte die Küche, die Ministranten trugen die Nüsse hin und her, ...

And shortly afterwards he had so much work that he needed workers and helpers to manage this great task. But as the old dwarf had said, it didn't take long for the prince to get help from several sides. The fox for example took on the job of accountant. He wrote down how many nuts were brought, how many were taken and who had made use of them. Also people helped to make the idea work. The teacher's wife managed the kitchen, the altar servers carried the nuts back and forth, ...

In di d'atun, cura ch'il prinzi è i da stgala giu, steva là ina bella giuvnetta, fatschentada cun scuar la feglia ch'era crudada giu da las plantas. Il prinzi l'aveva gia vis bleras giadas e mintga giada era ella daventada anc pli bella. Sche la matta – ch'aveva num Valeria – rieva, parevi ch'il mund vegnia in pau pli cler e tuts eran persvadids ch'ella stoppia derivar d'in auter mund.

Il prinzi è stà airi, l'ha solidà e manegià ch'ella fetschia stupent sia lavur. La crappa saja nettegiada, l'entrada schubra, tut pareva sco sch'i na fiss mai vegni fatg tschuf. La matta ha engrazià cun in rir magnific.

Eines Tages, im Herbst, als der Prinz die Treppe hinaufgestiegen war, sah er dort das schöne Mädchen, das damit beschäftigt war, die Blätter wegzuwischen, die von den Bäumen gefallen waren. Der Prinz hatte die junge Frau schon oft gesehen und mit jedem Mal schien sie noch schöner zu werden. Wenn sie – sie hiess Valeria – lachte, schien es, als ob die Welt ein bisschen heller würde, und alle waren davon überzeugt, dass sie von einer anderen Welt käme.

Der Prinz blieb stehen, grüsste sie und meinte, sie mache ihre Arbeit sehr gut, die Steine seien geputzt, der Eingang sauber, alles scheine, als ob es noch nie beschmutzt worden wäre. Das Mädchen bedankte sich mit einem bezaubernden Lächeln.

One day in autumn, when the prince had been upstairs, he saw a pretty girl who was busy sweeping away the leaves which had fallen from the trees. The prince had often seen the young woman and every time she seemed to become prettier. When she – her name was Valeria – laughed, it seemed as if the world became a bit brighter, and everyone was convinced that she came from another world.

The prince stopped, greeted her and remarked that she did her work very well, the stones were swept, the entrance clean, everything gleamed as if it had never been dirtied. The girl thanked him with an enchanting smile.

Il prinzi è stà talmain fascinà da quella bella giuvnetta ch'el ha dumandà ses meglier ami, il capo-servient, danunder che Valeria saja. Però lez saveva be ch'ella saja vegnida da dalunsch e ch'ella tschertgava ina lavur.

Il temp è passà.

Il prinzi gieva adina pli savens giu da stgala cun la speranza d'entupar la bella estra e pudair dar ina baterlada cun ella. Igl era l'entschatta da l'enviern ed in di eri vegnì ina gronda furniziun da nuschs. La vulp era però malsauna e perquai è simplamain Valeria ida ed ha prendì encounter las nuschs. Ella las ha dumbrà, pasà e nudà tut, sco ch'ella aveva vis a far la contabilista.

Der Prinz war von diesem schönen Geschöpf dermassen fasziniert, dass er seinen besten Freund, den Meisterdiener fragte, woher Valeria käme. Doch dieser wusste nur, dass sie von weit her gekommen war und Arbeit gesucht hatte.

Die Zeit verging.

Der Prinz stieg immer öfter die Treppe hinunter in der Hoffnung, die schöne Fremde zu treffen, um mit ihr einen Schwatz halten zu können. Es war Anfang Winter, und eines Tages kam eine grosse Lieferung Nüsse. Der Fuchs war jedoch krank und deswegen nahm einfach Valeria die Nüsse entgegen. Sie zählte sie, wog sie und schrieb alles auf, so wie sie es den Buchhalter hatte machen sehen.

The prince was so fascinated by this beautiful creature, that he asked his best friend, the master servant, where Valeria came from. But he only knew that she had come from far away and had been looking for work.

Time passed.

The prince went more and more often down the stairs, hoping to meet the beautiful stranger and be able to have a chat with her. It was the beginning of winter and one day a big delivery of nuts came. She counted them, weighed them and wrote everything down as she had seen the accountant do.



Il prinzi è passà, l'ha vesì e l'ha du-
mandà: „Ma tge fas ti qua?“

„Jau hai pensà che sche la vulp saja
malsauna e nagin saja d'enturn per far
da contabilist, alura possia jau gea ret-
schaiver la furniziun.“

Il prinzi è stà fitg surstà che ella saveva
quintar e scriver. Però la matta ha anc
aggiuntà: „Jau sai dapli che be nettegiar
crappa e scuar a mantun feglia. Dumbrar
e differenziar las nuschs, quai n'è nagin
problem per mai.“

Da là davent dastgava la matta far que-
sta lavur, cura che la vulp aveva liber u
era malsauna. Ella plascheva pli e pli fitg
al prinzi, però ella era gea be ina simpla
burgaisa.

Der Prinz kam vorbei, sah sie und
fragte:

„Was machst denn du hier?“

„Ich habe gedacht, dass, wenn der Fuchs
krank und niemand hier ist, um die Buch-
haltung zu führen, ja ich die Lieferung in
Empfang nehmen könnte.“

Der Prinz zeigte sich sehr erstaunt, dass
sie rechnen und schreiben konnte. Doch
das Mädchen fügte noch hinzu:

„Ich kann mehr als nur Steine putzen und
Blätter zusammenwischen. Zählen und
Nüsse unterscheiden ist keine Sache für
mich.“

Von da an durfte die junge Frau wann im-
mer der Fuchs frei hatte oder krank war,
diese Arbeit verrichten. Sie gefiel dem
Prinzen immer mehr, aber sie war ja nur
aus einfachem Hause.

The prince came over, saw her and
asked:

„What are you doing here?“

„I thought that if the fox was ill and no
one was here to do the accounting, I
could accept the delivery.“

The prince was amazed that she could
count and write. But the girl added:

„I can do more than just clean stones and
sweep leaves. Counting and telling nuts
apart is no problem for me.“

From then on the young woman was al-
lowed to do this work whenever the fox
had a day off or was ill. The prince liked
her more and more, but she came from a
simple family.

El fascheva bleras spassegiadas tras il gaud e ponderava la situaziun. Ina giada, cura ch'el era sa tschentà sin in crap e contemplava la cuntrada, al è dà en egl ina glischina che sautava en il vent. Alura al è vegnì endament il cussegl dal nanin. Dabot è el curri a chasa, giu per stgala e vi tar Valeria. El l'ha dumandà, sch'ella veglia daventar sia dunna. Tut cuntenta da questa dumonda ha ella ditg gea. Cun las preparaziuns per las nozzas levan els anc spetgar, perquai ch'igl era pir l'entschatta schaner ed els vulevan maridar la primavaira, cura ch'i na saja betg tanta lavur e che tuts possian vegnir a nozzas.

Er machte viele Spaziergänge durch den Wald und dachte über seine Lage nach. Einmal, als er sich gerade auf einen Stein gesetzt hatte und die Landschaft betrachtete, fiel ihm ein Lichtlein auf. Er beobachtete, wie es im Winde tänzelte. Da erinnerte er sich an den Rat des Zwergleins. Schnell rannte er nach Hause und die Treppe hinauf zu Valeria. Er fragte sie, ob sie seine Frau werden wollte. Überglücklich über diese Frage sagte sie ja. Mit den Hochzeitsvorbereitungen wollten sie noch warten. Es war erst Anfang Januar und heiraten wollten sie im Frühling, wenn nicht mehr so viel Arbeit war und alle zur Hochzeit kommen konnten.

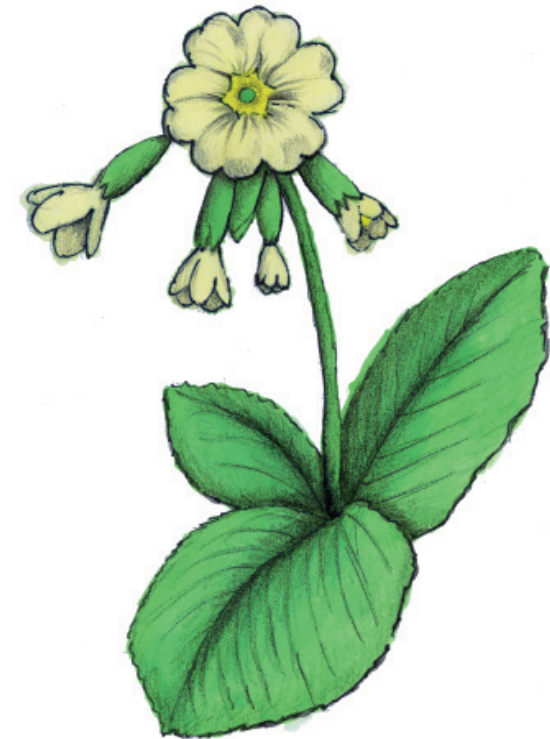
He took many walks through the forest and thought about his situation. Once, when he had just sat down on a stone and was looking at the landscape, he noticed a light. He saw how it skipped in the wind. Then he remembered the dwarf's advice. He ran home quickly, up the stairs to Valeria. He asked her if she wanted to become his wife. Overjoyed at this question, she said yes. They wanted to wait with the wedding preparations. It was only early January and they wanted to marry in spring, when there was less work to do and everyone could come to the wedding.



Però bainspert è il temp stà nà. La naiv era luada ed ins veseva gia las emprimas primulas sin ils prads. Il prinzi fascheva puspè ina spassegiada tras il guaud, cura ch'el ha entupà dus mess ch'eran tramess dal retg Àves che aveva ses reginavel insanua davos las muntognas. Els han raquintà ch'els tschertgian la figlia dal retg che saja fugida.

Schon bald war die Zeit gekommen. Der Schnee war geschmolzen und man sah schon die ersten Schlüsselblumen. Der Prinz machte wieder einmal einen Spaziergang durch den Wald, als er zwei Boten traf. Sie waren vom König Àves geschickt worden, der sein Königreich irgendwo hinter den Bergen hatte. Sie erzählten, dass sie die Tochter des Königs suchten, da diese geflohen sei.

Soon the time had come. The snow had melted and the first cowslips could already be seen. The prince was again walking in the forest when he met two messengers. They were sent by King Àves, whose kingdom was somewhere behind the mountains. They said they had been looking for the king's daughter, as she had run away.



Il prinzi è stà in zichel surstà ed als ha be ditg:

„I ma displascha, però qua n'è nagina figlia d'in retg. Tuts lavuran ed jau n'hai mai vis ina princessa a far ina spassegiada en quest gaud. Ma vus pudais forsa dumandar noss servients, quels enconuschan il baterlim da la gliעד. E sche vus vulais, essas cordialmain envidads d'esser noss giasts. Vus essas franc stanchels suenter in viadi uschè lung.“

Cun grond plaschair e leds da pudair mangiar puspè ina giada insatge endretg, han ils mess accumpagnà il prinzi fin tar la susta. Là era Valeria gist vi da tagliar rosers, cura ch'els èn arrivads.

Der Prinz war ein bisschen überrascht und sagte nur:

„Tut mir leid, hier ist keine Königstochter. Alle arbeiten, und ich habe nie eine Prinzessin in diesem Wald einen Spaziergang machen sehen. Aber ihr dürft gerne unsere Diener fragen, die kennen den Klatsch und Tratsch der Leute. Und wenn ihr wollt, seid ihr herzlich eingeladen, unsere Gäste zu sein. Ihr seid sicher müde nach solch einer langen Reise.“

Mit grosser Freude und froh, wieder einmal etwas Richtiges essen zu können, begleiteten die Boten den Prinzen zum Schermen. Dort war Valeria gerade dabei, die Rosenstöcke zu schneiden.

The prince was slightly surprised and just said:

„I'm sorry, there is no king's daughter here. Everybody is working and I've never seen a princess going for a walk in this forest. But you may ask our servants, they know what the people gossip about. And if you want to, you're warmly invited to be our guests. You're surely tired after such a long journey.“

With great pleasure and happy to have a proper meal the messengers accompanied the prince to his shelter. There they found Valeria, busy pruning the roses.

„As dastg jau preschentar mia spusa?“, ha il prinzi dumandà.

Ils mess èn siglids giu dals chavals ed han clamà:

„Princessa!“

„Tge princessa?“

„Ma quai è la princessa che nus tschertgain! Ella era fugida, perquai ch’ella na vuleva betg maridar quel, al qual ella era empermessa!“

„Ma, è quai la vardad?“, ha dumandà il prinzi sia spusa.

„Gea, igl è vair. Jau sun scappada. Jau na vuleva betg maridar quel carstgaun uschè smesiraivel e ranver. E cura che jau sun arrivada qua ed hai entupà tai, in um onest che ma charezza senza savair che mes bab saja in retg, n’hai jau betg vulì turnar pli a chasa.“

„Darf ich Ihnen meine Verlobte vorstellen?“, fragte der Prinz.

Die Boten sprangen von ihren Pferden und riefen:

„Prinzessin!“

„Was, Prinzessin?“

„Das ist die Prinzessin, die wir suchen! Sie ist davongelaufen, weil sie sich weigerte, den zu heiraten, dem sie versprochen war!“

„Aber ist das wahr?“ fragte der Prinz seine Verlobte.

„Ja, es ist wahr. Ich bin geflohen. Ich wollte diesen knauserigen und fürchterlichen Menschen nicht heiraten. Und als ich hierher kam und dich traf, dich, einen ehrlichen und gutmütigen Mann, der mich liebt, ohne zu wissen, dass mein Vater ein König ist, da wollte ich nicht mehr zurück.“

„May I introduce you to my fiancée?“, asked the prince.

The messengers jumped off their horses and called:

„Princess!“

„What, Princess?“

„That’s the princess we are looking for! She ran away because she refused to marry the man she was promised to!“

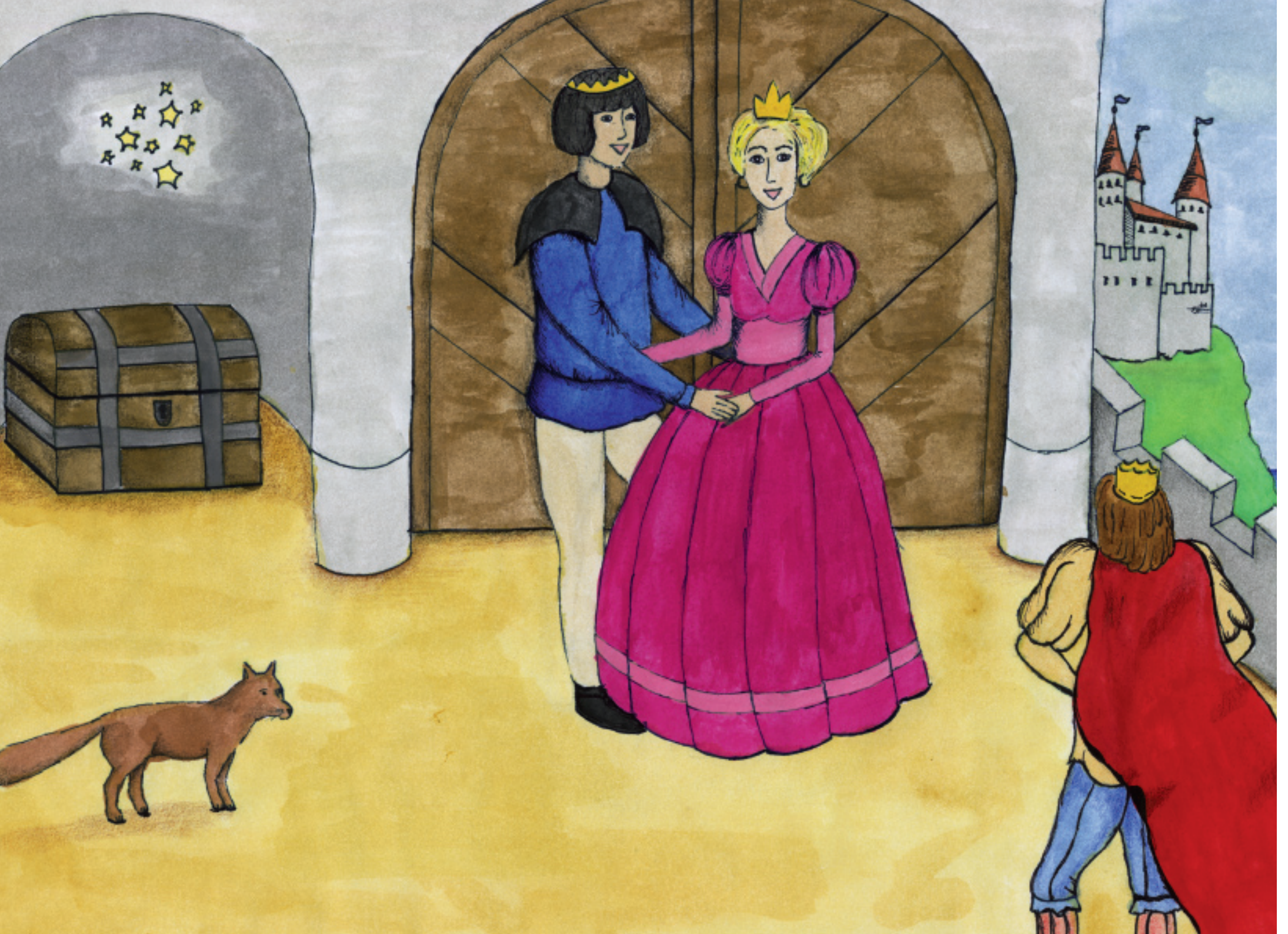
„Is that true?“, the prince asked his fiancée.

„Yes, it is true. I escaped. I didn’t want to marry that horrible, mean man. And when I came here and met you, an honest and good-natured man, who loves me without knowing that my father is a king, then I didn’t want to go back.“

Damai che la situaziun era uschia, èn ils mess turnads tar il retg Àves. Els al han raquintà la novitad che sia figlia saja en gamba, na veglia però betg turnar pli a chasa, perquai ch'ella haja chattà in prinzi che la charezzia propi. Tuts sajan envidads a las nozzas ed ella sa legrass da pudair beneventar sia famiglia a la festa. Il retg ha fatg metter sut ils chavals ed el e sia dunna èn partids envers la susta. Cura ch'el è arrivà tar la susta ed ha vis la princessa tut cuntenta cun quest prinzi ester, è el stà d'accord cun la decisiun da sia figlia.

Da die Boten nichts daran ändern konnten, kehrten sie zu König Àves zurück. Sie erzählten ihm die Neuigkeit, dass es seiner Tochter gut ginge, sie jedoch nicht mehr nach Hause kommen wollte, sie hätte einen Prinzen gefunden, der sie wirklich liebe. Alle wären zur Hochzeit eingeladen und sie würde sich freuen, ihre Familie am Fest begrüßen zu dürfen. Der König liess die Pferde vorspannen, und so fuhren er und seine Frau in Richtung Schermen. Als er dort ankam, und die Prinzessin so glücklich mit diesem fremden Prinzen sah, war er mit der Entscheidung seiner Tochter einverstanden.

Because the messengers couldn't do anything about it, they returned to King Àves. They told him the news, that his daughter was well, however that she didn't want to come back home again, she had found a prince who really loved her. Everyone was invited to the wedding and she would be happy to welcome her family at the feast. The king had the horses harnessed and so he and his wife drove towards the shelter. When he arrived there and saw the princess so happy with this unknown prince, he agreed to his daughter's decision.



Trais dis pli tard han els fatg nozzas.

La famiglia da Valeria, ils animals dal gaud ed era tut ils lavurants e las lavurantas èn arrivads per festivar cun spus e spusa. La festa ha cuzzà fin lunsch en per la notg ed en il conturn vesev'ins a sbrinzlar in pèr glischinas en il stgir. Er Àves ha entschet a rimnar nuschs en ses reginavel, per che nagin n'haja da partir fom. Ed el era fitg losch da pudair raquintar che sia figlia saja ussa la dunna da quest um che aveva realisà puspè la bun'idea da Sabiol.

Drei Tage später fand die Hochzeit statt.

Valerias Familie, die Tiere des Waldes und auch alle Angestellten kamen, um mit der Braut und dem Bräutigam zu feiern. Das Fest dauerte bis tief in die Nacht hinein, und in der Umgebung sah man ein paar kleine Lichtlein im Dunkeln leuchten. Àves begann auch, in seinem Reich Nüsse zu sammeln, damit niemand Hunger leiden müsse. Und er war sehr stolz darauf, erzählen zu können, dass seine Tochter nun die Frau desjenigen Mannes sei, der die gute Idee von Sabiol wieder aufgenommen und verwirklicht habe.

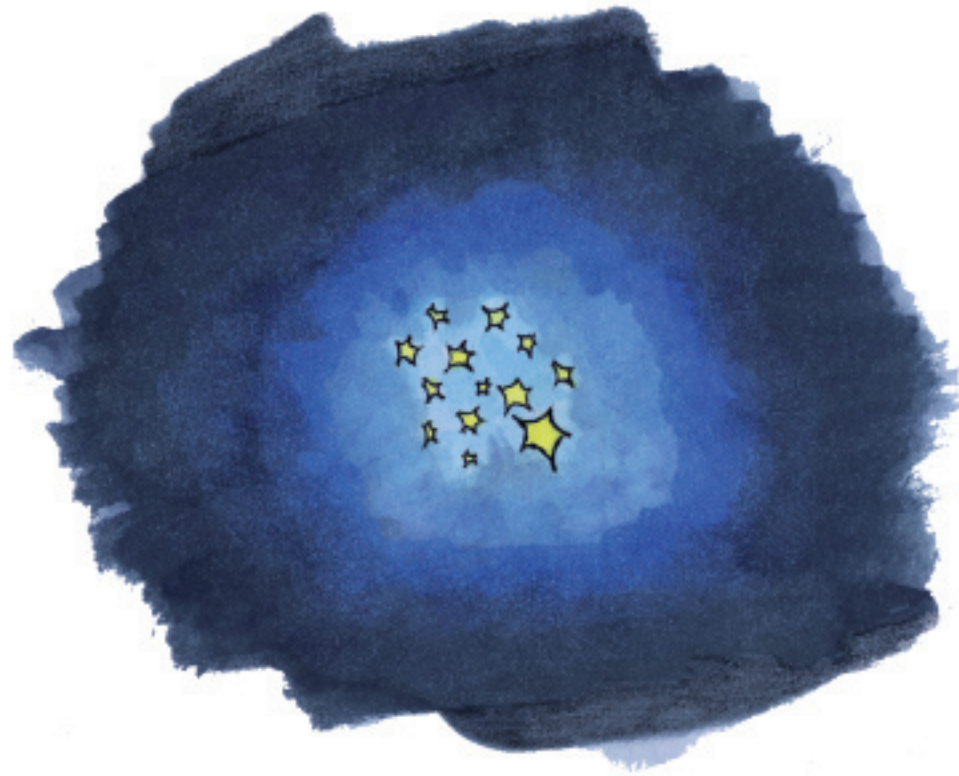
Three days later the wedding took place.

Valeria's family, the animals of the forest and also all the employees came to celebrate with the bride and the bridegroom. The feast lasted far into the night and in the neighbourhood some little lights could be seen twinkling in the dark. Àves also started to gather nuts in his kingdom, so that no one had to go hungry. And he was very proud to be able to say that his daughter was now the wife of the man who had revived and accomplished Sabiol's idea.

Onns pli tard devi bleras sustas en las valladas ed en ils differents reginavels, ma nagins chastels pli. E sch'ins vesa anc oz a sbrinzlar qua e là ina glischina, pon ins esser segir ch'ins n'è betg sulet.

Jahre später gab es viele Schermen in den Tälern und den verschiedenen Königreichen, aber keine Schlösser mehr. Und wenn man noch heute hie und da ein Lichtlein funkeln sieht, kann man sicher sein, dass man nicht alleine ist.

Years later there were many shelters in the valleys and the different kingdoms, but no castles any more. And even today, when you see lights twinkling here and there, you can be sure you're not alone.



Fin • Ende • The End